



**TOMMY ATTACHIE À LA RÉUNION DE PLANIFICATION DU
PROJET DE SITE WEB: “L’HISTOIRE DU TAMBOUR DE
GAAYĒĀ’S”**

© Première Nation de Doig River, 2005.

DESCRIPTION DU CONTENU: Tommy Attachie parle en Beaver pendant une réunion de planification du projet. Il établit un lien entre le tambour du Rêveur Gaayĕā’s et les traditions de Rêve, de chasse et d’oralité des Dane-zaa; il part de ces principes pour conseiller l’équipe du projet dans sa recherche des documents que vous verrez dans tout ce site. Centre culturel de la Première Nation de Doig River, 2005.

CATALOGUE NO.: DZVMCDVCAM-6-29-05 -1 of 4.

ENREGISTRÉ PAR: Peter Biella et Julia Miller, 29 juin 2005.

TRADUIT PAR: Billy Attachie, Madeline Oker, et Eddie Apsassin, juillet 2006.

TRANSCRIT* DU DANE-ZAA PAR: Dr. Patrick Moore; Julia Colleen Miller, Billy Attachie, et Madeline Oker, juillet 2006.

* Financement des transcriptions et des traductions du Dane-zaa effectué grâce à une subvention de la fondation Volkswagen intitulée: “Système de connaissances du “Beaver” (Dane-zaa):documentation d’une langue des Premières Nations canadiennes d’un point de vue toponymique”.

CODE: 00:00 indique le temps en minutes et en secondes; [] Indique la remarque du traducteur.

00:00

Je vais parler dans notre langue.

00:09

Ii Gaayĕā taghalé? giiguunaadéhiich ach’uu,

Quelqu’un a refait le tambour de Gaayĕā’, il a remis une nouvelle peau.

00:14

ĕ ii yaaghĕhch’ilheh.

Celle d’avant est tombée en morceaux.

00:16

Ii laa hááhgaádóh mak'aahts'ané'tii.

On a regardé celui-là hier.

00:19

Ii adíshtl'ish mə sô Gaayęą taghalé? ayii yedúúnéhjiié.

Ce tambour qui a un dessin dessus, quelqu'un a mis une peau sur le tambour de Gaayęą'.

00:27

Yíitsééh tóhch'e dé jii jíige wólę de dah sô,

Autrefois, sur cette terre,

00:31

me sô ii hadaa zéhhe? gúlę ajuu adaawasjíih.

quelqu'un a tué cet orignal, je ne sais pas qui.

00:36

Me sô hadaa zéhhe? me so haayęghetl.

Quelqu'un a tué l'original et a l'a écorché.

00:40

Gaayęą yaaduunéhjiié.

Gaayęą a tendu la peau sur le tambour.

00:43

Yaa k'adze kóh nááchę guuh shin nááleheh.

Il a rêvé des Cieux et il a retrouvé les chants.

00:47

Ii Yaak'eh yaa adíshtl'ishe ókech'ii atanii.

Il a tracé deux chemins vers les Cieux sur le tambour.

00:52

Ii lhígé ach'uu ts'ę? wats'ę? jii lhígé Nahhataá? ts'ę?

Un chemin conduisait vers un autre endroit, l'autre menait à Dieu.

00:56

Háá lhéloh waloh ts'ě? wats'eh lhígé zoh atanii.

À la fin, il n'y a plus qu'un chemin.

01:01

Guu giigeh giidestl'ish háahgáádóh mak'aahtsanétah.

Ces choses qu'il a dessinées en haut, on les a vues hier.

01:04

E ɛhdaatɛ: lhahtsegúúh degash kéch'e, lhahtsegúúh guudadal.

Les deux côtés: un côté est noir et l'autre est rouge.

01:12

E jii, háahgáádóh ii k'aanestii t'oh,

Et ça, hier, je l'ai regardé, et après,

01:17

Bible k'ih wasjiih.

j'ai lu la Bible.

01:19

Juuhɔzenéh Ahhatáá? kuuts'adéjiih haɛ.

Aujourd'hui, on croit en Dieu.

01:26

Nahhadzě? ajuu déhgash;

Nos cœurs ne sont pas noirs;

01:28

nahhadzě? dadal.

Nos cœurs sont rouges.

01:31

Ii k'aastaah juu jegúúh déhgash,

Je crois que le côté noir, celui que je regarde,

01:36

ii s̄o ajuu úújuu.

doit être le côté qui n'est pas très bon.

01:40

E ii k'aasenéhtah iidekéh,

Je vais vous raconter ce qu'on a vu dans le passé,

01:42

gukeh wowajiich jii hahk'ih nahhanaajuunuu,

on va leur dire comment vivaient nos ancêtres.

01:48

hóhch'ii ?éh,

comment ça se passait autrefois,

01:51

ii t'q̄ gwe náçhesne jéts'é?.

et ensuite, où se trouvaient les Rêveurs.

01:55

Kénaasjiih dah náághaghaçhé? de shin hááda?ah dé.

On se rappelle où ils vivaient, où ils rêvaient les chants qu'ils ont révélés.

01:59

Dane guu ts'è dayah.

Les gens allaient vers eux [pour les voir].

02:01

Gwe k'éh juu?úú,

Ça aussi,

02:03

je hááké? nááshjiihdèh háákaa juuhdzenéh,

[on en parlera] comment on vit encore aujourd'hui,

02:08

ii hehsahdóh nahhaazeduu.

Et comment les gens vivaient bien avant nous.

02:12

Ii taghalé?, giidúúnaanéhjiije nááche yaadéshtl'ishe,

Ce tambour, ils ont retendu une nouvelle peau sur celui que le Rêveur Gaayęą avait dessiné,

02:16

Gaayęą, ii hááhgáádóh mak'aahts'anéhtah.

celui de Gaayęą, celui qu'on a regardé hier.

02:21

Aja hájé loh sô ii k'aats'anehtah k'aach'uu.

Ce n'est par hasard qu'on l'a regardé.

02:24

Nááwadúútsii gúlé.

Il reviendra peut-être.

02:26

Ii ghoh ô, e dane ghaa nááché? gwe.

Pour cette raison, il Rêvait pour les gens.

02:30

Sweeny Creek ahte dane náájeh.

Les gens vivaient à Sweeny Creek.

02:34

Wats'ęhdóh ts'ęh dane ętl'o,

Il y a longtemps, les gens, l'un après l'autre,

02:36

e júúhje ajuu kaa guu k'eliit, gwets'ę? juu,

avant que cet endroit là-bas soit incendié

02:40

ahte gwe dane nááje;

tous les gens qui vivaient là;

02:43

Oker gweyaa nááche, Oker ajuu k'aa,

Oker n'était pas encore leur Rêveur,

02:47

nááche Adíshtl'íshe gweyaa nááche.

Le Rêveur Adíshtl'íshe rêvait pour eux.

02:51

Ts'ibe Dane ghaa nááché ale.

Il était le Rêveur des Muskeg.

02:54

Háá watl'ò wats'é? Oker.

Après, Oker a été leur Rêveur.

02:58

Guu hõhch'ii ?éh kenaahjĩh dé wawajich éh.

Il faudrait leur raconter les choses qu'on peut se rappeler.

03:02

Sę Oker menaasjĩh dajiih éh.

Je me rappelle Oker, quand il était malade.

03:06

Asų magááh nááts'adás.

Grand-mère et moi, on lui rendait visite.

03:09

E gwene lhõlaadeh wats'é? náaghazhelé,

Génération après génération, à s'occuper des enfants, à les élever,

03:13

nahhagrandma anahhéhjii dǒh,
notre grand-mère nous disait,

03:16

jeh haak'e ghaseda,
comment vivre,

03:18

gwada?uu juuhdzenéh.
autrefois et aujourd'hui.

03:21

E juu *the younger people,*
Et ces jeunes gens,

03:23

ce qu'ils voient,

03:25

ce que leur grand-mère,

03:27

guu k'éhwawaache guu *dry meat* aaghaaleh,
et ce qu'ils vous ont appris, comment sécher la viande, comment faire d'autres choses,

03:31

kenaaghajíih dah guu juu.
ce qu'ils se rappellent aussi.

03:35

E he *when we were kids,*
Et nous quand on était des enfants,

03:39

ts'idaa gets'elēh,
quand on était des enfants,

03:43

tlégaé dane jeh dahts'edéhdzeh gúúhaake gehaaghalish.

on s'asseyait derrière les gens, sur la selle, c'est comme ça qu'on se déplaçait.

03:48

Háá 1956 guu seismic aadlaa? dawats'eh, wagon eh.

En 1956, avant qu'ils fassent les lignes sismiques [on se déplaçait] avec les chariots.

03:54

Hááгаа pack horse eh dane aghaajel.

Les gens rapportaient toujours de la viande sur des chevaux de bât.

03:58

Háá hōhch'ii zōh gwe ahte wats'eh,

C'est comme ça que ça se passait,

04:03

guu eh gweyéh wawajije.

On va leur parler de ces choses.

04:08

Eh nahę daahkene elder ahlhe je kénaahjiih,

Et vous les Aînés, vous vous rappelez des choses d'autrefois,

04:12

ii juu gwekéh.

[parlez-leur] de ces choses.

04:14

in the bush sadejiitl gwats'ę? juu,

et quand on ira courir les bois,

04:18

jō de je héwōhch'ii de guudaadawajii.

vous leur raconterez les légendes importantes.